

Rapport deputaten Bijbelvertaling



Generale Synode van de Gereformeerde Kerken Ede 2014

Het auteursrecht van deze tekst berust hetzij bij de auteur, hetzij bij de Gereformeerde Kerken in Nederland. Voor alle zaken het auteursrecht betreffend kan contact opgenomen worden met het deputaatschap administratieve ondersteuning via: dao@gkv.nl.
Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in wat voor vorm of op wat voor manier dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de rechthebbende, behoudens de uitzonderingen bij de wet gesteld.

Inhoudsopgave

- | | |
|---|----------|
| 1. Korte omschrijving/Missie van deputaten Bijbelvertaling | 3 |
| 2. Verslag van de werkzaamheden | 3 |

Bijlagen

- | | |
|--|---|
| 1. Opdracht Generale Synode Harderwijk 2011 | 5 |
| 2. Voorstel tot opheffing deputaatschap en instelling aanspreekpunt voor NBG | 5 |
| 3. Samenstelling huidig deputaatschap | 6 |
| 4. CD met revisieverzoeken voor NBV die ingediend zijn bij NBG | 6 |

1 Korte omschrijving/missie van deputaten Bijbelvertaling

Het deputaatschap Bijbelvertaling is voor de GKv het contactadres voor zaken die betrekking hebben op bijbelvertaling. Het bestaan van dit deputaatschap is gegrond in het uitgangspunt dat het van wezenlijk belang is de Bijbel voor deze en komende generaties begrijpelijk en toegankelijk te maken en te houden, en dat het daarom noodzakelijk is dat de Bijbel vertaald wordt.

Nadat de generale synode van Amersfoort-Centrum 2005 besloten had om de Nieuwe Bijbelvertaling (NBV) vrij te geven voor erediensten en deze vertaling uiteindelijk volledig ingang gevonden had, hebben deputaten zich gericht op het opstellen van revisievoorstellen voor de geplande revisie van de NBV. Ook hebben deputaten kerkleden doorverwezen naar het Nederlands Bijbelgenootschap (NBG) voor de indiening van opmerkingen over en revisievoorstellen voor de NBV.

2 Verslag van de werkzaamheden

a. bij Bijbelgenootschappen en andere instanties die actief betrokken zijn bij het uitgeven en (doen) vervaardigen van Bijbelvertalingen in ons land, zich te blijven presenteren als het adres waaraan men informatie over het onderwerp Bijbelvertaling kan toezenden

1. Nederlands bijbelgenootschap

In de afgelopen periode heeft het deputaatschap contact onderhouden met het NBG in de persoon van de heer Rieuwerd Buitenwerf over het tijdpad voor het indienen van revisievoorstellen voor de NBV.

Het NBG heeft het deputaatschap geïnformeerd over de opzet van een nieuwe bijbelvertaling in eenvoudig leesbaar Nederlands, de Bijbel in Gewone Taal (BGT). Het is de bedoeling dat deze in 2014 zal verschijnen. De Bijbel in Gewone Taal wordt door het NBG gepresenteerd als een complete Bijbelvertaling waarmee men de Bijbel toegankelijk wil maken voor een zeer breed publiek. Er worden geen moeilijke woorden en ingewikkelde zinnen gebruikt. De vertalers laten zich bijstaan door deskundigen op het gebied van 'eenvoudig schrijven'. Deputaten zijn uitgebreid geïnformeerd over de voortgang van dit project. Het NBG wil de Bijbel in Gewone Taal graag onder aandacht van de kerken brengen, bijvoorbeeld ook door de aandacht van het deputaatschap hiervoor. Deputaten vinden de Bijbel in Gewone Taal een zeer interessant project en denken dat deze Bijbelvertaling inderdaad door en voor een zeer breed publiek gebruikt kan worden. Deputaten denken hier vooral aan allerlei vormen van kerkelijk onderwijs en pastoraat.

Ook over andere projecten werden deputaten geïnformeerd. Hierbij komt het beleid van het NBG met het oog op de toekomst ter sprake. Duidelijk wordt dat het NBG met het ontwikkelen van producten zich wil richten op de jongere generaties. Daarbij ligt het accent op Bijbelgebruik. Zo werkt het NBG aan het tot stand komen van de Samenleesbijbel, een Bijbel voor het hele gezin. Verder werkt het NBG mee aan projecten zoals de Nationale Bijbelquiz en The Passion. Ook is het NBG actief op het gebied van computer, internet en sociale media.

Het is duidelijk dat al het werk van het NBG de ondersteuning nodig heeft van hen die dankbaar gebruik maken van de producten en diensten van het NBG.

2. Stichting Herziene Statenvertaling

Op 4 december 2010 heeft een afvaardiging van het deputaatschap de officiële presentatie van de Herziene Statenvertaling (HSV) in de Grote Kerk van Dordrecht bijgewoond. Na de verschijning van de HSV zijn er geen contacten meer geweest tussen de Stichting Herziene Statenvertaling en het deputaatschap.

b. de besluiten van de Generale Synode van Harderwijk 2011 inzake het rapport van deputaten Bijbelvertaling en het onderliggende deelrapport voor te leggen aan het NBG

In het contact met de heer Rieuwerd Buitenwerf van het NBG zijn deze besluiten kenbaar gemaakt. In het gesprek van deputaten met dr. Rieuwerd Buitenwerf, dr. Henk van de Graaf en de heer Fred Ruiten ten kantore van het NBG op 12 december 2012 werd duidelijk dat het NBG de contacten met en de inbreng van deputaten Bijbelvertaling zeer op prijs stelt en ook voor de toekomst graag een aanspreekpunt van de GKv zou willen behouden.

c. kerkleden op te roepen, zolang het nog kan, hun opmerkingen in verband met de revisie van de NBV (2016) aan het Nederlands Bijbelgenootschap toe te sturen en in afschrift aan deputaten

In de afgelopen periode is vanuit de kerken de stroom van opmerkingen over de NBV vrijwel opgedroogd. Hieruit kan men concluderen dat de belangrijkste kritiekpunten met betrekking tot de NBV inmiddels ingebracht zijn bij het NBG.

d. de mogelijkheid te benutten om deel te nemen aan het overleg met het NBG waar het de revisie van de NBV betreft

Op woensdag 12 december 2012 hebben deputaten een bezoek gebracht aan het NBG te Haarlem om de definitieve versie van de verzamelde revisievoorstellen te overhandigen. Deputaten hebben bij deze revisievoorstellen hun uitgangspunt genomen in de deelrapporten per Bijbelboek die in de aanloop naar de Generale Synode van Amersfoort-Centrum 2005 zijn opgesteld voor de toetsing van de NBV.

Aan deze deelrapporten hebben destijds meerdere deputaten mogen meewerken.

Al deze deelrapporten zijn nog eens doorgewerkt en vergeleken met de nieuwste uitgave van de NBV. Daarbij kon soms worden geconstateerd dat bepaalde opmerkingen uit de deelrapporten zijn meegenomen in de vertaling zoals die nu beschikbaar is. Alle andere opmerkingen zijn opnieuw gewogen en uiteindelijk is een selectie gemaakt van de in de ogen van deputaten belangrijkste punten die we als revisievoorstellen aan het NBG willen voorleggen.

Van een aantal Bijbelboeken bestaan geen eerdere deelrapporten. Op enkele na, zijn ook die Bijbelboeken nu wel bekeken en werden ook voor die Bijbelboeken de belangrijkste revisievoorstellen ingediend.

Deputaten hebben voor wat betreft het Oude Testament bij de Bijbelboeken Jeremia en Ezechiël geen revisievoorstellen geformuleerd. Bij het Bijbelboek Psalmen is ervoor gekozen een selectie van de Psalmen te bekijken.

Voor wat betreft het Nieuwe Testament geldt dat alle Bijbelboeken zijn bekeken en dat alleen voor de brief van Judas geen revisievoorstellen worden gedaan.

Voor enkele Bijbelboeken hebben we dankbaar gebruikt gemaakt van de deskundigheid van anderen.

e. het voorlichtingswerk over de NBV en het kerkelijk gebruik daarvan te continueren en daarbij speciale aandacht te geven aan vertaalkeuzen die vragen blijken op te roepen

Vanuit de GKv zijn geen verzoeken daartoe binnengekomen bij het deputaatschap.

1 Opdracht Generale Synode Harderwijk 2011

- a. bij Bijbelgenootschappen en andere instanties die actief betrokken zijn bij het uitgeven en (doen) vervaardigen van Bijbelvertalingen in ons land, zich te blijven presenteren als het adres waaraan met informatie over het onderwerp Bijbelvertaling kan toezenden;
- b. de besluiten van de Generale Synode van Harderwijk 2011 inzake het rapport van deputaten Bijbelvertaling en het onderliggende deelrapport voor te leggen aan het NBG;
- c. kerkleden op te roepen, zolang het nog kan, hun opmerkingen in verband met de revisie van de NBV (2016) aan het Nederlands Bijbelgenootschap toe te sturen en in afschrift aan deputaten;
- d. de mogelijkheid te benutten om deel te nemen aan het overleg met het NBG waar het de revisie van de NBV betreft;
- e. het voorlichtingswerk over de NBV en het kerkelijk gebruik daarvan te continueren en daarbij speciale aandacht te geven aan vertaalkeuzen die vragen blijken op te roepen.

2 Voorstel tot opheffing van het deputaatschap en instelling van een aanspreekpunt voor het NBG

Met het indienen van de verzamelde revisievoorstellen is aan de belangrijkste werkzaamheid van deputaten een einde gekomen. Dat was uiteindelijk ook het enige werk want in de afgelopen periode is op deputaten buiten het revisiewerk om geen beroep meer gedaan.

Het NBG zou graag gebruik maken van dit deputaatschap om mede bekendheid te geven aan hun eigen werk. Dat zou verruiming van de taak van het deputaatschap betekenen, zoals voorlichting voor de doelgroep, bijvoorbeeld met betrekking tot de BGT. Dit deputaatschap ziet zelf geen bepaalde taak voor zich hierin weggelegd. Want dient dat het belang van de kerken? Deputaten moeten immers geen verlengstuk van het NBG worden.

Daar komt nu bij dat het huidige deputaatschap in zijn geheel aftredend is per 2014. In principe kunnen de huidige deputaten niet herbenoemd worden. Maar het is goed om nog officieel contact te blijven houden met het NBG en een bepaalde vorm van deskundigheid achter de hand te houden om het proces tot revisie te volgen. De revisie kan nog veel discussie oproepen over de NBV als het gaat om vertrouwen in de vertaling. Dan is het goed om door contacten met het NBG inzicht te houden in de werkwijze van het NBG en ten slotte een beoordeling te kunnen geven van het definitieve resultaat van de revisie.

Daarom stellen deputaten voor om geen nieuwe deputaten te benoemen. Tegelijk doen deputaten de suggestie om een aanspreekpunt in te stellen en een contactpersoon te benoemen voor het onderhouden van de contacten met het NBG. Met het oog op de continuïteit van de deskundigheid en ervaring kan de synode dan via die contactpersoon een beroep doen op de huidige deputaten of op andere deskundigen die vóór huidige deputaten in het deputaatschap zitting hadden.

3 Samenstelling huidig deputaatschap

Drs. M.O. ten Brink (voorzitter), 't Harde	afredend 2014
Dr. A. Drint (secretaris), Sauwerd	2014
Drs. Joh. de Wolf (penningmeester), Amersfoort	2014

Secundus:

Drs. W. Th. Meijer, Roden

Postadres: Berkenlaan 41, 9771 AW Sauwerd

E-mailadres: bijbelvertaling@gkv.nl

4 CD met revisieverzoeken voor de NBV die ingediend zijn bij het NBG

Deze revisieverzoeken zijn te vinden op www.gkv.nl/bijbelvertaling/312/.